

Reflexiones acerca de la literatura marroquí en lengua española

Adel FARTAKH

afartakh@hotmail.com

Abdellatif BOUABDELLAOUI

fez_marruecos97@hotmail.fr

Universidad Hassan II, Casablanca (Marroco)

Résumé : Dans cet article, on a traité un thème très intéressant : la littérature marocaine en langue espagnole. On a analysé, même si brièvement, le stade actuel et les perspectives prometteuses de cette littérature.

Mots clés : *Littérature marocaine en langue espagnole, l'élite francisant, les stéréotypes, l'héritage andalou, perspectives prometteuses.*

De entrada, llama la atención el enorme desajuste entre la literatura marroquí de expresión española y la de expresión francesa. De hecho, destacan escritores marroquíes de fama universal que crean en francés y que muchos de ellos han ganado los grandes premios, como Tahar Ben Jelloun, Abdellatif Laâbi, Fatiha Slimani, Driss Chraïbi, etcétera. En contrapartida, la creación marroquí en castellano no logra aún la difusión anhelada, a pesar de la vecindad y de los lazos históricos y sociales entre ambos pueblos.

La escasez de la producción literaria marroquí en lengua española lleva a unos críticos a poner en tela de juicio la existencia de dicha literatura.

Para entender este hecho, conviene remontar a los albores de la independencia de Marruecos. Una vez finalizados tanto el protectorado francés como el español en Marruecos, se vienen dando, desde aquella época hasta hoy en día, una serie de fenómenos que explican el auge de la creación literaria marroquí en lengua francesa, en comparación con la española.

Las razones son múltiples. Desde nuestro punto de vista, los factores políticos y educativos son fundamentales para entender tal hecho.

Inmediatamente después de la independencia, la élite afrancesada se apoderó de todas esferas del poder político y administrativo. Por ello, el francés se ha convertido en la lengua fundamental tanto en el sistema educativo como en la administración.; mientras que

el español sufrió una marginación que venía agudizándose con el transcurrir del tiempo. En este sentido, cabe señalar el sumo interés de las autoridades francesas para promover su lengua en nuestro país; lo cual se manifiesta, por ejemplo, en la abundancia de centros culturales franceses y en las múltiples actividades culturales. A pesar de la marginación de oficial de la lengua española en el norte de Marruecos, el interés popular sigue manifestándose por esta lengua a través del seguimiento de los medios de comunicación españoles, sobre todo que la televisión española, desde los años sesenta, se capta fácilmente en dicha zona. Al respecto, el gran conocedor de la zona del ex protectorado español en Marruecos, Rodolfo, G. S. (2002) afirma:

“Curiosamente, la insistencia pro-francesa por suprimir el arraigo del español en el norte de Marruecos, a partir de la independencia, produjo a medio plazo un efecto contrario: hizo que se mantuviera un hispanismo lingüístico latente y combativo a lo largo de treinta años”. (p.129)

La perspicaz y lucida observación de Gil Grimau sobre el hecho de que la lengua española haya resistido al desarraigo, se explica también por el hecho siguiente. Durante el protectorado, los españoles convivieron en los mismos espacios con los marroquíes del norte de Marruecos. Por ello, el castellano se propagó en las distintas esferas sociales. Es decir, incluso los analfabetos pudieron conocer y expresarse en el idioma español coloquial. Lo cual ratifica la existencia latente, tal como lo subraya Gil Grimau, en la época posterior a la independencia. En este sentido, el paralelismo con el protectorado francés se nos antoja de considerable pertinencia; ya que tanto los colonos franceses como los nativos Vivían en espacios separados: Los primeros en las denominadas ciudades nuevas, mientras que los segundos, en las medinas. Así queda plasmado este llamativo panorama. En la zona del ex protectorado español, el pueblo llano mantuvo la pervivencia de la lengua española, a pesar de la dejadez del sistema educativo marroquí postcolonial hacia dicha lengua. En cambio, en la zona del ex protectorado francés, el francés se ha mantenido y fortalecido gracias a la decisión política gubernamental.

El interés del gobierno francés se nota, asimismo, en facilitar el acceso de los estudiantes marroquíes a las universidades francesas a través de becas y de incentivos de toda índole. En cambio, la promoción de la lengua española en Marruecos por parte de las autoridades españolas, deja mucho que desear. Así, pues, a la hegemonía de la élite marroquí afrancesada se añaden la dejadez de los servicios culturales españoles. Lo cual representa un escollo ante la emergencia de una verdadera y próspera producción literaria marroquí en lengua española. Al respecto, conviene reproducir la acertada y muy pertinente afirmación de Juan, G. (2004): “Tras la partida de su administración colonial, Madrid se ha desinteresado de las relaciones culturales con estos países y de la suerte de centenares de miles de hispanohablantes” (p.11)

A renglón seguido, añade el mismo Juan Goytisolo Juan, G. (2004): “Si nos ceñimos al caso de Marruecos, en donde el castellano es la segunda lengua de más de un millón de personas, ¿cuántos españoles saben que existe la literatura hispano magrebí en campos tan diversos como la sociología, el ensayo literario e histórico, el cuento, la novela?” (p.11)

En efecto, la labor creadora de la mayoría absoluta de escritores marroquíes en castellano resulta, desgraciadamente, desconocida por los lectores españoles. Desde nuestro punto de vista, la causa principal de aquello se debe al rechazo de las editoriales españolas de publicar tal producción. En este sentido, notamos que la mayoría de los escritos marroquíes en dicha lengua no tienen más remedio que publicar sus obras en Marruecos, sufragando los gastos.

En el mismo sentido, el ilustre intelectual y gran conocedor de Marruecos, Rodolfo, G. S. (2004), alberga una visión esperanzadora en cuanto atañe a la literatura marroquí en lengua española, al afirmar:

“Marruecos es el único país árabe donde existe una literatura viva de expresión española, posiblemente reducida y marginal pero sin duda activa y palpable. (...) En Marruecos hay una población hispanohablante, a mi juicio en crecimiento, que ha acabado por crear (...) una «escritura» que, por hispánica, no deja de ser marroquí, de contenido árabe o arabizado, actual, inquieta, e incluso lingüísticamente dialéctica.” (p.127)

Ratificamos y suscribimos esta pertinente declaración, ya que cunde el interés, cada vez mayor, en el seno de los hispanistas marroquíes por el mundo de la creación literaria en lengua española, a pesar de los múltiples obstáculos. Al respecto, se nos antoja interesante llamar la atención sobre la celebración de coloquios internacionales que reúnen a intelectuales marroquíes y españoles para incentivar, promover y sensibilizar a las elites culturales españolas, acerca de la perentoria necesidad de aportar ayuda y auxilio a la producción literaria marroquí en lengua española. Al respecto, conviene señalar que los departamentos hispánicos en las universidades marroquíes han venido interesándose desde los años sesenta por las investigaciones académicas, sobre todo de índole filológica. Últimamente, asistimos a un fenómeno que tiene perspectivas halagüeñas. Nos referimos a que algunos profesores universitarios en los departamentos hispánicos marroquíes van congeniando entre la labor docente y la creación literaria. Así, destacan las publicaciones de poemarios de los profesores Aziz Tazi, de Abderrahmen Fathi; los ensayos de Mohammed Abridach y Aziz Amahjour, entre otros. En cuanto al profesor Ahmed El Ghamoun, su producción literaria en lengua española es ya bastante caudalosa. Al hilo de esto, la siguiente afirmación del hispanista de Adila, M. (10 de febrero de 2013) no tiene desperdicio:

“(...) la producción científica en español que se da en Marruecos en el periodo que va de la década de los ochenta hasta hoy día ha correspondido a los hispanistas universitarios, (...). Los estudios e investigaciones del actual hispanismo marroquí se limitaron, desde el principio, al campo filológico en su sentido más estricto, es decir, a los estudios y a la investigación sobre lengua y literatura Hispánicas”.

Últimamente, asistimos a un fenómeno positivo y muy prometedor. Nos referimos a que algunos profesores universitarios en los Departamentos de hispánicas, empiezan a producir obras literarias de considerable nivel. Al respecto, el precioso y maravilloso legado andalusí en Marruecos representa un capo todavía virgen y un caldo de cultivo para incentivar la creación literaria en nuestro país. Conviene señalar, dicho sea de paso, que aquel precioso tesoro que todavía puebla el imaginario colectivo de los marroquíes se está convirtiendo en manantial para ilustres escritores. En este sentido, conviene poner de manifiesto la novela preciosa del gran intelectual Hassan Auid, publicada en francés bajo el título *Le Morisque*. Sería sumamente interesante que los intelectuales marroquíes que dominan la lengua española crearan obras similares, teniendo como telón de fondo la esplendorosa civilización musulmana andalusí. Auid, H. (27 de noviembre de 2017) en una entrevista concedida al portal electrónico Aljazeera declara:

كُتبت "الموريسكي" باللغة الفرنسية، وكنت أود أن تترجم إلى الإسبانية لأنني أردتها حديثاً إلى الإسباني، لكن ذلك لم يحدث، رغم أنني وقّعت عقداً مع ناشر إسباني للترجمة والنشر، ولم يتم بذلك لصعوبات مالية فيما يخص الترجمة. إلا أن هذا العمل الروائي لقي قبولاً حسناً عندما تُرجم إلى اللغة العربية، وأنا سعيد بذلك.

He escrito *Le morisque* en lengua francesa, con la esperanza de ser traducida al castellano, porque quería entablar, a través de ella, un diálogo con el español. No obstante, aquello no aconteció, a pesar de que había firmado un contrato con un editor español de la traducción y la publicación, y éste no llevó a cabo el proyecto, debido a dificultades financieras en lo que atañe a la traducción. A pesar de todo, este trabajo novelesco ha sido bien recibido cuando se ha traducido a la lengua árabe. De lo cual me siento feliz. (trad. Abdellatif Bouabdellaoui).

De esta cita cogimos una conclusión sumamente interesante. Los intelectuales marroquíes de cultura francesa, a imagen y semejanza de Hassan Aurid, despliegan considerables esfuerzos para documentarse e inspirarse de la prodigiosa cultura de Al-Ándalus. Por ello, van a Sevilla, Granada y Córdoba para empaparse de dicha cultura. Al respecto, destacamos otra importante afirmación de Aurid, H. (27 de noviembre de 2017) en la mencionada entrevista:

فخلال لقائي بشخصية إسبانية، ونحن بالمكان المعروف بالقصر بإشبيلية، وعند مرورنا بنافورة ينبجس منها الماء سألتني ما هذه؟ فقلت: نافورة. رد: لا هذه موسيقى. أجمل موسيقى على الإطلاق. المتصوفة المسلمون يقولون ذات الشيء عن نافورة الماء التي هي حديث للروح. للأندلس سحر خاص وهي تسكن وجدان المغاربة بمختلف مشاربهم، ولا ينبغي أن نخترلها في بعض المظاهر مثل الموسيقى والطبخ والمعمار. هي روح، وهي زاوجت بين العقلانية والروحانية، بين الجمال والفعالية، وقدمت رسالة سامية للبشرية، إذ أن أهم ما في حضارة البحر الأبيض المتوسط من هو الحضارة. تراث فكري، على اعتبار أن النتاج الفكري للحضارة المصرية القديمة ضاع أغلبه، اليونانية والحضارة الأندلسية.

Durante mi encuentro con una personalidad española en el conocido Palacio de Sevilla, y de paso por una fuente de donde brota, me dirigió la pregunta siguiente: ¿Qué es eso? Le contesté que se trataba de una fuente. Replicó que aquello era música o, mejor dicho, la mejor música que pudiese existir. Los místicos musulmanes opinan lo mismo acerca de la fuente de agua que es, para ellos, el discurso del espíritu.

Al Ándalus tiene una magia especial que puebla el componente afectuoso, independientemente de sus marcos referenciales. Dicha magia no debe reducirse a algunas manifestaciones como la música, la gastronomía y la arquitectura. Se trata, eso sí, de un espíritu y de un ensamblaje entre la razón y la espiritualidad; entre la belleza y la eficiencia; amén de un mensaje noble que la civilización andalusí ha mandado a la humanidad. Es que los componentes más importantes del patrimonio cultural del mediterráneo son el legado cultural de las civilizaciones griega y andalusí, a sabiendas que el producto cultural de la antigua civilización egipcia se ha perdido casi por completo. (trad. Abdellatif Bouabdellaoui).

Estas pertinentes reflexiones de Hassan Aurid nos inducen a pensar en que la riqueza y la fecundidad del legado andalusí puede ser una fuente de inspiración para la labor creadora de los hispanistas marroquíes, teniendo en cuenta que los especialistas en materia y, por lo tanto, son los más indicados para trasladar aquel legado al ámbito de la creación.

Por otra parte, cabe mencionar unas saludables iniciativas académicas que, desde nuestro punto de vista, son susceptibles de hacer prosperar la todavía embrionaria literatura marroquí en lengua española. Nos referimos a los coloquios internacionales que vienen celebrándose en universidades marroquíes sobre el tema. En este sentido, son muy importantes

las actas de las intervenciones de los Coloquios Internacionales celebrados en el Departamento de Hispánicas de Fez en 1994 y 2000, con la participación de un elenco de escritores e intelectuales, tanto españoles como marroquíes. Dichos coloquios son de capital importancia, ya que ponen el dedo en la llaga en el sentido en que muestran con el rigor crítico y académico las lagunas de dicha literatura. Lo cual permite enmendar el proceso creador y augurar un porvenir halagüeño de la labor creadora de los marroquíes en lengua española.

Refiriéndose a estos dos coloquios, el profesor universitario de Literatura española y poeta Tazi, A. (2000) afirma:

“Si en la primera edición del coloquio nuestro afán era tomarle el pulso al estado de la cuestión, esto es planteamos la pregunta de si había o no escritores marroquíes que expresaban sus inquietudes literarias culturales en general a través de la lengua española, en esta segunda edición, y tras confirmárenos la existencia relativamente considerable de aquéllos, queremos conocer y analizar sus nuevas creaciones, a la vez que descubrir nuevos escritores y, en su caso, debatir acerca del interés y el alcance de sus obras.

Por otra parte, en esta segunda edición nos interesaremos también por la creación literaria española de temática marroquí. Nuestro propósito a este respecto es computar, para su estudio y análisis, los temas predilectos y recurrentes relacionados con la sociedad y la cultura marroquíes que aparecen en las obras de escritores españoles.”

No hemos tenido más remedio que remedio que reproducir esta larga cita, porque nos parece de suma importancia, por varias razones. Por una parte, Aziz Tazi hace hincapié en la pertinente labor de los investigadores hispanistas en escrutar el estado de la creación marroquí en lengua española. Por otra, tal cita demuestra la necesidad de ir siguiendo con el rigor crítico el proceso de la creación literaria en lengua española por parte de escritores marroquíes. No cabe la menor duda de que la celebración de coloquios de esta índole pues contribuir al avance y la fructificación de dicha creación.

En la misma óptica se nos antoja muy pertinente la participación en dichos coloquios de académicos y escritores españoles para que presenten sus valoraciones y sus criterios acerca de la naturaleza de la acogida de la mencionada creación por parte del lector.

En estas reflexiones acerca de la literatura marroquí en lengua española, no nos parece de recibo pasar desapercibida la polémica que suscita en estado de la literatura marroquí en lengua española. Nos referimos a las críticas acervas que hacen algunos críticos tanto españoles como marroquíes a dicha literatura. Algunos de ellos ponen el grito en el cielo a la hora de criticar la abundancia de errores gramaticales, ortográficas y de pobreza léxica en algunas obras.

Vaya por delante nuestro desacuerdo con esta crítica rayana, a veces, en el descredito Al respecto, nos conformamos con las afirmaciones siguientes. La escritora española María Rosa, M. (07 de noviembre de 2007) declara: “Muchos de los que se expresan en castellano con facilidad lo hacen en un español —para andar por casual, (..) cometen en la lengua escrita faltas garrafales, no ya sólo en la construcción sintáctica, sino incluso en la ortografía”. (p.146).

A nuestro parecer, esta afirmación de María Rosa de Madariaga es diatriba y no crítica. Por ello discrepamos total y absolutamente de este tipo de discurso virulento que no es de recibo, tanto en el plano ético como deontológico. María Rosa de Madariaga se ha convertido en profesora que valora las tareas de sus alumnos, y se olvida de que está ante unos creadores, independientemente de la naturaleza y la calidad de sus obras.

Ante esta polémica estéril, creemos que la mejor manera de ayudar al progreso y al afianzamiento de la literatura marroquí en lengua española es alentar, animar e incentivar a los

creadores marroquíes en lengua española. No hay que perder de vista que se trata todavía de una creación embrionaria, en comparación con la literatura marroquí en lengua francesa. Por ello, es normal la existencia de lagunas que con el tiempo se van enmendando y colmando.

Por otra parte, A pesar de que la enseñanza del español está en horas bajas debido a las lamentables decisiones gubernamentales de marginar la enseñanza del español en los centros escolares, estamos convencidos de que la creación en esta lengua va a prosperar. Al hilo de eso, conviene recalcar la siguiente acertada afirmación de Rodolfo Gil Benumeya:

“El español es cosa antigua en Marruecos y forma parte de su plurilingüismo; es acervo marroquí y no lengua importada. Constituye el elemento cultural propio de varias partes del país. Por lo tanto, el español no debe ser presentado como una lengua extranjera y mucho menos de importación colonial”. (Núm. 13).

En efecto, el español, para los marroquíes, no es sólo una mera lengua extranjera, sino que forma parte de su identidad plural y de múltiples facetas. No en balde la existencia de cuatro mil palabras de origen árabe en el castellano. A ello hay que añadirles improntas imborrables del elemento árabe que siempre perduran en la concesión colectiva de los españoles en general, y de los andaluces en particular. Además de ello, las relaciones entre ambos vecinos que remontan a tiempos remotos, a pesar de los conflictos sangrientos que jalonan dicha relación, hacen que la lengua española represente un componente del pluralismo lingüístico marroquí. Una de las mejores pruebas son los préstamos del español en el coloquial marroquí, sobre todo el del norte. Así, pues, crear en castellano es, desde nuestro punto de vista, como si los escritores marroquíes publicasen en su lengua propia.

Incentivar la creación de los marroquíes en lengua española es susceptible de surtir efectos muy positivos sobre un mejor conocimiento entre los dos pueblos, marroquí y español. En este sentido, la historia común plagada de enfrentamientos y de malentendidos ha venido acarreado estereotipo, prejuicios y clichés de los unos hacia los otros. De ahí, la abundancia de términos despectivos que todavía se usan para desprestigiar al Otro. En el fondo, estas lacras son el resultado de una mala comprensión y malentendidos entre dos vecinos que normalmente deben conocerse a fondo. En este marco, la literatura marroquí en lengua española puede desempeñar un papel mucho más positivo que las relaciones políticas y diplomática entre ambos países. Los españoles cuando leen en su propia lengua obras escritas por marroquíes, seguro que su negativa y preconcebida visión sobre Marruecos, en el caso de darse, cambiará y mejorará. Dicho con otras palabras, la literatura marroquí en lengua española consta de dos importantes vertientes: la estética que es la razón de ser de una obra literaria y la cultural en el sentido de difundir una clara idea de la cultura de Marruecos, lejos de los estereotipos ya mencionados.

En resumidas cuentas, pese a las lagunas que son normalmente inherentes a la naciente literatura marroquí de expresión española, podemos vislumbrar un porvenir halagüeño de la misma. Nos invita al optimismo el abanico del corpus de esta literatura que se va ensanchando cada vez más. Otro motivo de satisfacción es el cultivo de varios géneros literarios por parte de los escritores marroquíes en lengua española. En este sentido, debemos celebrar por todo alto las recientes publicaciones de poemarios, como de los poetas Aziz Tazi y Abderhman Fathi. En cuanto a la cuentística literaria, se deben destacar las creaciones de los hispanistas Aziz Amahjour y Ahmed Ararou. También, debemos sentirnos orgullosos por los valiosos ensayos de todo un elenco de hispanistas, jóvenes por edad, pero ya consagrados por sus aportaciones en coloquios, en artículos académicos y en ensayos de sumo interés.

Bibliografía

- ADILA, M., (10 de febrero de 2013), El Hispanismo universitario marroquí. Recuperado de http://www.diariocalledeagua.com/noticias_detalle.asp?id=46&c=4.
- AURID, H. (27 de noviembre de 2017). La narrativa histórica es un tratamiento psicoterapéutico (الرؤية التاريخية استشفاء نفسي). *Al Jazeera*. Recuperado de <http://www.aljazeera.net/news/cultureandart/2017/11/27/حسّن-أوريد-الرؤية-التاريخية-استشفاء-نفسى>
- MARÍA ROSA, M., (07 de noviembre de 2007), ¿Literatura hispano-magrebí contemporánea? Recuperado de <http://www.marruecosdigital.net/existe-una-elite-hispanohablante-en-marruecos/>.
- JUAN, G., (2004), «Prólogo», en Mohamed CHAKOR, *Aproximación al sufismo*. Madrid: Editorial Cálamo.
- RODOLFO, G. S., (2002), *La frontera Sur de Al-Andalus. Estudios sobre la Península Ibérica y sus relaciones históricas con Marruecos*. Tánger: Publicaciones de la Asociación Tetuán Asmir. Altopress.
- RODOLFO, G. S., (2004), *Un repaso sobre el español en el complejo lingüístico de Marruecos*. Ceuta: Cuadernos del Archivo Central de Ceuta. Núm. 13.
- TAZI, A., (2000), *Escritura marroquí en lengua Española II: Creación y comparación (1975-2000)*. Fez: Publicaciones de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas Dhar el Mahraz/ Universidad Sidi. Mohamed Ben Abdellah. Actas del Coloquio internacional.